

ประกาศ

ใช้สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ประเทศไทย กับ โปรตุเกส

มีพระบรมราชโองการให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือระหว่างประเทศไทยกับโปรตุเกส ซึ่งได้ลงนามกัน ณ ลิสบอน เมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม พุทธศักราช ๒๔๘๑ มีบทในข้อ ๑๗ ว่าให้คงใช้อยู่เป็นเวลาห้าปีนับตั้งแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบัน และ

โดยที่สัตยาบันของทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนกัน ณ ลิสบอน เมื่อวันที่ ๓๑ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๔๘๑

ฉะนั้น สนธิสัญญานี้ จึงเป็นอันใช้ได้แต่วันที่ ๓๑ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๔๘๑ เป็นต้นไป ประกาศมา ณ วันที่ ๑ พฤศจิกายน พุทธศักราช ๒๔๘๑ เป็นปีที่ ๕ ในรัชกาลปัจจุบัน.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

(ลงนาม) พ.อ. พหลพลพยุหเสนา.

นายกรัฐมนตรี.

(คำแปล)

สนธิสัญญาทางไมตรี พาณิชย์และการเดินเรือ

ระหว่าง

ประเทศไทย กับ โปรตุเกส

พระบาทสมเด็จพระมหาจักรพรรดิแห่งประเทศไทย

และ

ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส,

มีความปรารถนาเท่าเทียมกันให้อำนวยความสะดวกสัมพันธไมตรีและความเข้าใจอันดีซึ่งมี
สืบเนื่องมาแต่ก่อนระหว่างรัฐทั้งสองและตระหนักว่า การนี้ไม่มีทางสำเร็จได้ดีกว่าที่จะตรวจแก้
บันทึสนธิสัญญาซึ่งได้ทำไว้แต่ก่อนระหว่างประเทศทั้งสอง,

จึงได้ตกลงดำเนินการตรวจแก้เช่นว่านี้ โดยอาศัยหลักแห่งการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน
หลักความเป็นธรรมและหลักคุณประโยชน์แก่กันและกัน,

และเพื่อการนี้ให้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย กล่าวคือ :

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหาจักรพรรดิแห่งประเทศไทย :

พระพิทธานุภ อัครราชทูตไทย ณ ลิซบอน,

ฝ่าย พล.ว. ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐโปรตุเกส :

พล.ว. ดร. อันโตนิโอ เด โอลิเวรา ซาลาซาร์ นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศ,

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่าปฏิบัติตาม
แบบที่ติและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้ :

จะได้มีสันติภาพเป็นนิจและมิตรภาพเป็นนิรันดร์ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐโปรตุเกส.

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งกงสุลใหญ่ กงสุล รองกงสุลและเจ้าพนักงานหรือตัวแทนกงสุลอื่น ๆ ให้มีถิ่นที่อยู่ในเมืองและเมืองท่าแห่งอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่ง ที่เจ้าพนักงานเช่นเดียวกันแห่งภวอื่น ๆ จะได้รับอนุญาตให้มีถิ่นที่อยู่ก็ได้.

แต่ทว่า เจ้าพนักงานและตัวแทนกงสุลดังกล่าวแล้วจะเข้าปฏิบัติงานการได้ ก็แต่โดยความเห็นชอบและความยินยอมแห่งรัฐบาลที่ตนถูกส่งไปประจำ.

โดยมีเงื่อนไขว่า ต้องเป็นการถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน จะได้มีสิทธิที่จะใช้บันดาอำนาจและอุปโภคบันดาเกียรติยศ เอกสิทธิ ความยกเว้นและความคุ้มกันทุกอย่างซึ่งให้หรือจะได้ให้แก่เจ้าพนักงานกงสุลแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง เพื่อคุ้มครองผลประโยชน์แห่งประเทศและคนชาติของตน ซึ่งเป็นอันยอมรับนับถือว่ามีสิทธิในการตั้งถิ่นฐานในอาณาเขตต์แห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย ตามเงื่อนไขอย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรมซึ่งมีกำเนิดและมีต้นทางมาจากสาธารณรัฐโปรตุเกส (โปรตุเกส เกาะใกล้เคียง คือ มาเดรา ปอร์โตสันโตและอาไซเรส) นอกจากที่ระบุไว้ในบัญชีหมายเลข ก. ติดท้ายสนธิสัญญานี้ เมื่อนำเข้ามาในประเทศไทย จะไม่ถูกบังคับให้เสียอากรค่าธรรมนิยม ค่าธรรมนิยมเสริมหรือค่าภาระใด ๆ หรือให้ปฏิบัติตามข้อบังคับหรือแบบพิธีใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่บังคับหรือจะได้บังคับแก่ผลิตภัณฑ์ซึ่งมีกำเนิดและมีต้นทางมาจากประเทศภายนอกใด ๆ.

ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรม ซึ่งมีกำเนิดมาจากอาณานิคมโปรตุเกสเมื่อนำเข้ามาในประเทศไทยจะได้รับผลประโยชน์แห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งตราบเท่าที่อาณานิคมดังกล่าว

แล้วจะได้ให้ผลประติบัติแก่ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรมซึ่งมีกำเนิดมาจากประเทศไทย ซึ่งเป็นการอนุเคราะห์เท่ากับที่ให้แก่ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรมซึ่งมีกำเนิดมาจากประเทศต่าง ๆ อื่นใด.

ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรม ซึ่งมีกำเนิดและมีต้นทางมาจากประเทศไทย (นอกจากที่ระบุไว้ในบัญชีหมายเลข ๒. ตีตกยสนธิสัญญา) เมื่อนำเข้ามาในโปรตุเกส รวมทั้งเกาะใกล้เคียงคือ มาเดรา ปอร์โตสโนโต และอาโซเรสนั้น จะไม่ถูกบังคับให้เสียอากร ค่าธรรมเนียม ค่าธรรมเนียมเสริมหรือค่าภาระใด ๆ หรือให้ปฏิบัติตามข้อบังคับหรือแบบพิธีใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่บังคับหรือจะได้อำนาจแก่ผลิตภัณฑ์ซึ่งมีกำเนิดและมีต้นทางมาจากประเทศภายนอกใด ๆ.

เป็นที่เข้าใจโดยชัดแจ้งว่า พิกัดอัตราศุลกากรซึ่งใช้แก่ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรมของอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายที่นำเข้ามาในอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะได้จัดให้เป็นระเบียบโดยกฎหมายภายในแห่งประเทศที่นำเข้ามา.

ข้อ ๔.

ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรมซึ่งนำออกจากอาณาเขตต์แห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย (เว้นแต่อาณาเขตต์โปรตุเกสพื้นทะเล) อันมีปลายทางไปยังอาณาเขตต์ของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น เมื่อนำออก จะไม่ต้องอยู่ในบังคับแห่งอากร ค่าธรรมเนียมหรือค่าภาระใด ๆ หรือการปฏิบัติตามข้อบังคับหรือแบบพิธีใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่ใช้แก่ผลิตภัณฑ์อย่างเดียวกันซึ่งมีปลายทางไปยังอาณาเขตต์แห่งประเทศอื่นใด.

รัฐบาลไทยจะได้ขยายผลประติบัติอย่างเดียวกันนี้ไปถึงสินค้าซึ่งนำออกไปยังอาณานิคมโปรตุเกสเป็นปลายทางตราบเท่าที่ผลิตภัณฑ์ธรรมชาติหรือประติษฐกรรมซึ่งนำออกจากอาณานิคมเหล่านี้ไปยังประเทศไทยเป็นปลายทางจะไม่ต้องอยู่ในบังคับแห่งอากร ค่าธรรมเนียมหรือค่าภาระใด ๆ หรือการปฏิบัติตามข้อบังคับหรือแบบพิธีใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่ใช้แก่ผลิตภัณฑ์อย่างเดียวกันซึ่งมีปลายทางไปยังอาณาเขตต์แห่งประเทศอื่นใด.

ข้อ ๕.

ในส่วนบันดาสินค้าที่ได้กล่าวไว้หรือมิได้กล่าวไว้ในสนธิสัญญานี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายรับสัญญาจะให้อีกฝ่ายหนึ่งได้รับเอกสิทธิ ความอนุเคราะห์หรืออาณาประโยชน์ใดๆ ซึ่งให้หรือจะได้ให้แก่ประเทศอื่นใดเกี่ยวกับการนำกลับออกไป การผ่านแดน การคลังสินค้า การถ่ายเรือแห่งสินค้าและการปฏิบัติตามพิธีการศุลกากรเนื่องในการนั้นๆ ตลอดจนเกี่ยวกับอากรและค่าธรรมเนียมเนื่องด้วยการกระทำต่างๆ ดังกล่าวมา กับทั้งในส่วนข้อบังคับ แบบพิธีและค่าภาระในการดำเนินการศุลกากรด้วย.

ข้อ ๖.

อัครภาคีผู้ทำสัญญารับสัญญาว่า จะถ้อยทีถ้อยเพื่อให้ผลประโยชน์ที่ชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งในการทั้งปวงที่เกี่ยวกับอากร ค่าธรรมเนียมและภาษีภายใน จะเป็นชนิดใดก็ตาม ภาษีการบริโภค อากรหรือค่าธรรมเนียมแห่งการผูกขาด ขนอน สรรพสามิต อากรแสตมป์ กับทั้งในส่วนวิธีการเก็บอากร ค่าธรรมเนียมหรือภาษีเหล่านั้นด้วย.

ข้อ ๗.

ในกรณีที่อัครภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้ตราการเพิ่มอากรหรือข้อกำหนดหรือข้อห้ามการนำเข้าซึ่งอยู่ในสภาพที่จะทำให้อากาศทางกฎหมายในอันจะนำสินค้าเข้าออกเปลี่ยนแปลงไปอย่างลึกซึ้ง ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะร้องขอให้เปิดการเจรจาโดยทันทีก็ได้ และถ้าการเจรจาเช่นว่านี้ไม่ถึงที่สุดภายในกำหนดหนึ่งเดือน จะจัดการอย่างใดซึ่งเห็นว่าควรแก่เหตุ ก็ได้.

ข้อ ๘.

ปลาซาร์ดิน (คลูเปา ปัสคาร์ตุส) บันจุาชนะแห่งโปรตุเกส เมื่อนำเข้ามาในราชอาณาจักรไทย จะไม่ถูกบังคับให้เสียศุลกากรสูงกว่าที่ใช้บังคับแก่ปลาบันจุาชนะที่จัดทำด้วยปลาชนิดคลูเปา สปรัตตุส (บรีสลิง) หรือคลูเปา ซาเร้งกุส (สิลต์).

รัฐบาลไทยยอมรับนับถือว่า คำแสดงชื่อ “ปอร์โต” และ “มาเตรร” และคำแสดงชื่อผสม เนื่องมาจากการใช้ชื่อเหล่านี้ ไม่ว่าในรูปเดิม หรือที่แปลขึ้น (ปอร์ต โอปอร์ตโต คำอังกฤษว่า ปอร์ตไวน์ คำเนเธอร์แลนด์ส์ว่า ปอร์ตเวน วลว หรือมาเตรร คำอังกฤษว่า มาเตรราไวน์ คำเยอรมันว่า มาเตรราไวน์ คำเนเธอร์แลนด์ส์ว่า มาเตรราเวน วลว) กับทั้งคำแสดงชื่อ “โมสคาเทล เด เสตูบล” และ “คาร์คาเวลอส” เป็นเครื่องหมายภูมิภาคหรือชื่อถิ่นกำเนิดซึ่งได้รับความคุ้มครองโดยถูกต้อง ในโปรตุเกสและเป็นชื่อเพียงจะเพาะเหล้าสุราองุ่นซึ่งผลิตในภูมิภาคโปรตุเกส คือ คูโร เกาะมาเตรรา เสตูบล และ คาร์คาเวลอส แล้วแต่กรณี.

รัฐบาลไทยรับสัญญาว่า จะจัดการที่จำเป็นเพื่อปราบปรามการเหล่านี้ในอาณาเขตไทย คือ การนำเข้า การเก็บคลังสินค้า (ไม่ว่าคลังสินค้าศุลกากร หรือคลังสินค้าทัณฑ์บนหรืออิสระ) การจัดท่า การนำออก การหมุนเวียน การเสนอเพื่อขายและการขายเหล้าองุ่นซึ่งมีคำแสดงชื่อ เหล้าเหล่านี้เมื่อมิได้มีกำเนิดมาจากภูมิภาคโปรตุเกส คือ คูโร เกาะมาเตรรา เสตูบล และ คาร์คาเวลอส และมีได้นำออกโดยทางเมืองท่าดังต่อไปนี้ คือ เหล้าปอร์ตโตโดยทางสันดอนแห่งคูโร และเมืองท่า เลโซเอส เหล้ามาเตรราโดยทางเมืองท่าฟุนซัล เหล้าโมสคาเทล เด เสตูบลโดยทางเมืองท่าลิสบอน หรือเสตูบล และเหล้าคาร์คาเวลอสโดยทางเมืองท่าลิสบอน.

ความแท้จริงแห่งเหล้าองุ่นเหล่านี้ จะต้องพิสูจน์หลักฐานด้วยหนังสือสำคัญถิ่นกำเนิดซึ่งเจ้าหน้าที่โปรตุเกสผู้มีอำนาจได้ออกให้และจำต้องนำแสดงเพื่อการนำเข้ามาในประเทศไทย.

การปราบปรามการละเมิดต่อบทแห่งข้อนี้ จะได้กระทำโดยการยึด หรือการทำให้ใช้ ประโยชน์ไม่ได้หรือบดทลายโทษอื่นใดที่เหมาะสม แม้ถึงว่าจะได้บังคับกำเนิดอันแท้จริงของผลิตภัณฑ์ไว้หรือมีคำแก้ไขที่จำกัดไว้บางอย่างเช่นคำว่า “ชนิด” “แบบ” “ทำนอง” “คู่แข่ง” หรือ การแสดงภูมิภาคอย่างอื่น โดยชัดแจ้งหรือโดยทางอื่นก็ตาม ด้วยจะต้องห้ามเครื่องหมาย บ้ายหรือ การเขียนทั้งปวงซึ่งอาจชักจูงผู้ซื้อให้หลงผิดไปหรืออาจทำให้เกิดความสับสนในใจว่าเหล้าองุ่น ที่ชื่อนั้นมีถิ่นกำเนิดอันแท้จริงมาจากที่ใดแน่.

บทลงโทษอย่างเดียวกันนี้ จะได้ใช้แก่วิธีดำเนินการทั้งปวงอันจะนำมาซึ่งการเสนอเพื่อขายเหล้าสุราอย่างอื่นซึ่งมีสิทธิใช้ชื่ออื่นกำหนดตามข้อกำหนดในข้อนี้ และซึ่งสถานะความบริสุทธิ์เมื่อนำเข้ามาได้ถูกแปลงไปด้วยการเติมน้ำหรือเหล้าอย่างอื่น ๆ.

บทลงโทษดังกล่าวแล้ว จะได้ใช้เมื่อฝ่ายปกครองร้องขอ หรือเมื่อพนักงานอัยการฟ้อง หรือเมื่อมีการร้องทุกข์จากผู้มีส่วนได้เสียจะเป็นบุคคลเอกชน เศรษฐกิจ หรือสังคมซึ่งเป็นคนชาติแห่งอัครภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ก็ตาม.

บทข้างบนนี้ จะได้ใช้แก่เหล้าสุราอย่างอื่นซึ่งมีเครื่องหมายว่า “เอกสเตรมาตุรา” และส่งมาโดยทางเมืองท่าลิสบอน ในเมื่อจะได้บันทึกเขตภูมิภาคเพาะปลูกอย่างอื่นเป็นถิ่นกำเนิดแห่งเหล้า นั้นและจะได้ให้การนำออกแห่งเหล้าอยู่นั้นอยู่ในบังคับแห่งข้อบังคับและหลักประกันอย่างเดียวกัน กับที่ใช้อยู่ในโปรตุเกสสำหรับเหล้าอย่างอื่นที่ระบุไว้ในวรรคแรกแห่งข้อนี้.

รัฐบาลโปรตุเกสจะได้ให้ความคุ้มครองเช่นเดียวกัน ในโปรตุเกสและในเกาะใกล้เคียง แก่ชื่อภูมิศาสตร์แห่งถิ่นกำเนิดสินค้าไทยซึ่งจะได้อบรมรับนับถือตามเงื่อนไขอย่างเดียวกัน.

ข้อ ๑๐.

เครื่องดื่มที่มีแอลกอฮอล์ซึ่งมีกำหนดมาจากอัครภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเมื่อนำเข้ามาในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง จะไม่ต้องถูกบังคับให้เสียอากรการนำเข้า ค่าธรรมเนียมภายใน หรือถูกบังคับด้วยการเลือกประติบัติอย่างหนึ่งอย่างใดนอกจากหรือยิ่งกว่าที่ใช้หรือจะได้ใช้แก่เครื่องดื่มต่างตัวซึ่งมีส่วนแอลกอฮอล์อย่างเดียวกันไม่ว่าเครื่องดื่มที่กล่าวหลังนี้จะมีถิ่นกำเนิด ต้นทางหรือชื่ออย่างใดก็ตาม.

ข้อ ๑๑.

การระทุกระเงินเรือของประเทศไทย ตลอดจนเรือไทย คนโดยสารและของบนทุกในเรือนั้น ๆ จะไม่ถูกบังคับในโปรตุเกส เกาะใกล้เคียง และอาณานิคมโปรตุเกสให้เสียอากรหรือค่าภาระทั้งบังคับใด ๆ หรือให้ปฏิบัติตามเงื่อนไข หรือข้อกำหนดใด ๆ นอกจากหรือยิ่งกว่าที่บังคับ หรือจะได้บังคับแก่เรือแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์และคนโดยสารและของบนทุกในเรือนั้น ๆ.

ผลประติบัตินี้เหมือนกันในประเทศไทย จะได้ให้แก่การบูรณะการเดินเรือและเรือโปรตุเกส ตลอดจนคนโดยสารและของบนทุกในเรือนั้น ๆ ด้วย.

เป็นที่เข้าใจกันว่า บทแห่งข้อนี้ไม่เป็นอันใช้แก่:

ก) กฎหมายพิเศษเกี่ยวกับพลเรือนแห่งชาติซึ่งมีวัตถุประสงค์ที่จะส่งเสริมการสร้างเรือใหม่และการประกอบการเดินเรือโดยให้เบี่ยงเบี่ยงและความสะดวกพิเศษอื่น ๆ;

ข) ความอนุเคราะห์ที่ให้แก่สมาคมกีฬาการเดินเรือ;

ค) การปฏิบัติการเจ้าท่าทะเลในเมืองท่า ชายหาดและที่ทอด การเจ้าท่าทะเลนั้นรวมทั้งการลากจูง การนำร่อง การช่วยเหลือและช่วยกู้ทางทะเล;

ง) การไปมาค้าขายระหว่างเมืองท่าซึ่งตั้งอยู่ในอาณาเขตต์ของอัครราชทูตทำสัญญาแต่ละฝ่าย รวมทั้งอาณานิคมด้วย การไปมาค้าขายดังกล่าวแล้ว ให้คงอยู่ในบังคับแห่งกฎหมายที่ใช้ใช้หรือที่จะได้ใช้ต่อไปในประเทศทั้งสองแต่ละฝ่าย แล้วแต่กรณี;

จ) การประกอบการประมงในน่านน้ำแห่งอาณาเขตต์และแห่งชาติของอัครราชทูตทำสัญญา.

ข้อ ๑๒.

อัครราชทูตทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะตั้งบังคับตั้งกันได้ คือ เพื่อพิสูจน์หลักฐานถิ่นกำเนิดแห่งผลิตภัณฑ์ที่นำเข้ามาใน ให้ผู้นำเข้ามายื่นหนังสือสำคัญถิ่นกำเนิดแสดงว่าสิ่งของที่นำเข้ามาในเป็นผลิตภัณฑ์หรือประติษฐกรรมแห่งชาติที่เกี่ยวข้อง หรือแสดงว่าจะต้องถือว่าเป็นเช่นนั้นเพราะได้มีการแปลงรูปซึ่งได้กระทำในประเทศที่เป็นต้นทาง.

สัญญาถิ่นกำเนิดสินค้านั้น หากว่ามีกรณีที่จะต้องพิสูจน์ ก็ให้พิสูจน์โดยหนังสือสำคัญถิ่นกำเนิดซึ่งออกให้โดยเจ้าหน้าที่หรือองค์การที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายให้ออกหนังสือสำคัญเช่นนั้นได้ การยื่นหนังสือสำคัญที่ว่ามี แต่ละประเทศจะร้องขอให้กระทำเพื่อการตรวจสอบทางศุลกากรแห่งบันดาผลิตภัณฑ์ซึ่งการนำเข้ามาในอีกประเทศหนึ่งจะต้องอยู่ในบังคับแห่งระบอบการออกหนังสืออนุญาตหรือส่วนกำหนด ก็ได้ รัฐบาลของประเทศถิ่นกำเนิดสินค้านั้นจะได้แจ้งแก่รัฐบาลของประเทศที่ปลายทางให้ทราบว่า ในส่วนที่เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์แต่ละฝ่ายนั้น ผู้ใดเป็น

เจ้าหน้าที่หรือองค์การผู้มีอำนาจที่จะรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น ๆ และจะได้ให้รัฐบาลของประเทศที่กล่าวหลังนี้ได้รับตัวแบบหนังสือสำคัญซึ่งใช้สำหรับผลิตภัณฑ์แต่ละประเภท.

รัฐบาลของประเทศที่เป็นปลายทางย่อมมีสิทธิที่จะบังคับให้มีการประทับตราตรวจหนังสือสำคัญถิ่นกำเนิดโดยผู้แทนทางทูตหรือผู้แทนฝ่ายกงสุลของตนหรือโดยบุคคลหรือองค์การใด ๆ ซึ่งตนได้มอบให้กระทำ การประทับตราตรวจนี้จะทำให้เปล่าสำหรับผลิตภัณฑ์ซึ่งการนำเข้าถูกบังคับให้มีใบอนุญาต หรือให้มีหนังสืออนุญาตที่เสียค่าธรรมเนียมพิเศษ.

ข้อ ๑๓.

ผู้เดินทางค้าขายซึ่งมีบัตรประจำตนที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศถิ่นกำเนิดสินค้าได้ออกให้ จะได้อุปโภคสิทธิและอาณาประโยชน์อย่างเดียวกันกับผู้เดินทางค้าขายแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งในการท่งปวงและจะเพาะอย่างยิ่งที่เกี่ยวกับการนำสินค้าตัวอย่างสินค้าที่มากับตนเข้าและออก.

ข้อ ๑๔.

เป็นที่เข้าใจกันระหว่างอัครราชทูตทำสัญญาว่า บทกำหนดแห่งสนธิสัญญานี้ไม่เป็นอันกระทบ ใช้แทนหรือแก้ไขกฎหมาย กฎและข้อบังคับว่าด้วยการแปลงชาติ การอพยพเข้า การสำรวจและความมั่นคงสาธารณะซึ่งใช้อยู่หรือจะได้ตราขึ้นในประเทศทั้งสองแต่ละฝ่ายด้วยประการใด ๆ ถ้าหากว่าไม่เป็นการเสื่อมผลประตบัติแห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งในส่วนคนชาติแห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่ง.

ข้อ ๑๕.

ผลประโยชน์แห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่งที่บัญญัติไว้ในข้อก่อน ๆ นั้นจะไม่รวมถึง :

ก) เอกสิทธิที่อัครราชทูตทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งให้หรือจะได้ให้เพื่อให้ความสะดวกแก่การไปมาค้าขายชายแดนกับประเทศแดนต่อแดน;

ข) อาณาประโยชน์ที่ให้ หรือจะได้ให้แก่รัฐแดนต่อแดนเกี่ยวกับการเดินเรือหรือการใช้ทางน้ำเขตต์แดนที่ไม่มีการคมนาคมกับทะเล;

ก) ระบอบพิเศษซึ่งโปรตุเกสได้ตั้งขึ้น หรือจะได้ตั้งขึ้น โดยมีความตกลงจะเพาะกับ สเปนหรือเบรซิล;

ง) บันตาระบอบพิเศษซึ่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาได้ตั้งขึ้นหรือจะได้ตั้งขึ้น ในเรื่องพิกัต อัครราชทูตการสำหรับการนำเข้าอันมีต้นทางมาจากอาณาเขตต์พื้นทะเลของตนหรือสำหรับการนำ ออกอันมีปลายทางไปยังอาณาเขตต์เหล่านี้;

จ) สิทธิและเอกสิทธิที่ให้แก่วิธีอื่นรัฐเดียวหรือหลายรัฐโดยอาศัยความตามสหภาพ ศุลกากร.

ข้อ ๑๖.

สนธิสัญญานี้จะได้มีผลในประเทศไทยและในส่วนที่เกี่ยวกับโปรตุเกส จะได้มีผลใน ประเทศเมืองหลวง ในเกาะใกล้เคียง (เกาะมาเตรา ปอร์ โตสันโตและอาโซเรส) จะใช้แก่อาณา นิคมโปรตุเกส ก็ต่อเมื่อโปรตุเกสแสดงให้ประเทศไทยทราบความประสงค์ที่จะให้ใช้บทแห่งสนธิ สัญญานี้แก่อาณานิคมของตน จะเป็นแคว้นเดียวหรือหลายแคว้นก็ตาม.

ข้อ ๑๗.

สนธิสัญญานี้ทำเป็นภาษาฝรั่งเศส.

สนธิสัญญานี้จะไว้รับสัตยาบันและให้คงใช้อยู่เป็นเวลาห้าปีนับแต่วันแลกเปลี่ยนสัตยาบัน ซึ่งจะได้กระทำกัน ณ ลิสบอนหรือกรุงเทพฯ โดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถ้าสิบสองเดือนก่อนสิ้น กำหนดห้าปีที่ว่านี้ อัครราชทูตผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้แจ้งเจตนาเลิกสนธิสัญญาแก่อีกฝ่ายหนึ่ง สนธิสัญญานี้จะได้เป็นข้อผูกพันต่อไปจนกว่าจะสิ้นกำหนดหนึ่งปีนับแต่วันที่อัครราชทูตผู้ทำสัญญา ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้บอกเลิก.

เป็นที่เข้าใจกันว่า การบอกเลิกเช่นว่านี้จะไม่มีผลสิ้นสนธิสัญญานับ ค.ศ. ๑๙๒๕ ซึ่ง ประเทศไทยได้บอกเลิกเมื่อวันที่ ๙ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๓๖.

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มแต่ละฝ่ายได้ลงนามและประทับตราสนธิสัญญานี้ ไว้เป็นสำคัญ.

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ ลิสบอน เมื่อวันที่สอง เดือนที่สี่ พุทธศักราชสองพันสี่ร้อยแปดสิบเอ็ด ตรงกับวันที่สอง เดือนกรกฎาคม คริสตศักราช พันเก้าร้อยสามสิบแปด.

(ลงนามและประทับตรา) พระพหิทธานุกร.

(ลงนามและประทับตรา) อันโตนิโอ เด โอลิเวรา ซาลาซาร์.

๒๐๕

บัญชี ก.

บัญชีผลิตภัณฑ์โปรตุเกสซึ่งยกเว้นจากผลประติบัติ
แห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง.

พิกัดอัตราไทย เลขที่	รายการสินค้า
๖	เนยเหลว
๔๙	ครึ่งที่เคี้ยวแล้ว ทั้งที่บริสุทธิ์และไม่บริสุทธิ์
๗๗	น้ำมันเชื้อเพลิงหนักสำหรับใช้ในเตาหม้อน้ำ และเครื่องยนต์
๗๘	น้ำมันแร่ใช้หยอดเครื่อง
๑๐๒	เครื่องขีดไฟและส่วนควบ คือ : ก) เครื่องขีดไฟมีเครื่องครบแล้ว (ทั้งที่มี และไม่มีหินเหล็กไฟ) ข) ส่วนควบ เว้นไว้แต่หินเหล็กไฟ
๑๒๔	รถลากของ (แทรกเตอร์)
๑๔๘	ขวดและหม้อเก็บของร้อนหรือเย็น

บัญชี ข.

บัญชีผลิตภัณฑไทยซึ่งยกเว้นจากผลประติบัติ
 แห่งชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยั้ง.

พิกัดอัตราโปรตุเกส เลขที่	รายการสินค้า
๓	แกะ
๔	ม้าตัวผู้
๕	ม้าตัวเมีย
๖๑๔	โซโคเลต
๖๑๕	อาหารบันจุภาษาณะ: ปลา
๖๓๔	น้ำมันสัตว์น้ำทะเลมีไฮโดรเจน
๖๔๕	น้ำส้ม
๗๒๔	รถลากของ (แทรกเตอร์) และเครื่องจักร เคลื่อนที่ (โลโคโมบิล)

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE
LA THAÏLANDE ET LE PORTUGAL.

Sa Majesté le Roi de Thaïlande
et
Le Président de la République Portugaise,

animés d'un égal désir de resserrer les relations d'amitié et de bonne entente qui sont traditionnelles entre les deux Etats et convaincus que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des Traités précédemment conclus entre les deux pays,

ont résolu de procéder à cette revision en s'inspirant des principes de la réciprocité, de l'équité et du bénéfice mutuel,

et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Phra Bahiddha Nukara, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Thaïlande à Lisbonne,

Son Excellence le Président de la République Portugaise :

Son Excellence Monsieur le Docteur Antonio de Oliveira Salazar,
Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume de Thaïlande et la République Portugaise.

ARTICLE 2.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de nommer des Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls et autres Officiers ou Agents consulaires qui résideront dans les villes et ports du territoire de l'autre, là où des officiers similaires d'autres puissances seront autorisés à résider.

Ces Officiers et Agents consulaires, cependant, n'entreront en fonctions qu'avec l'approbation et le consentement du Gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

Sous condition de réciprocité, ils auront le droit d'exercer tous les pouvoirs et de jouir de tous les honneurs, privilèges, exemptions et immunités de toutes sortes qui sont ou seront accordés aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée pour la protection des intérêts de leurs pays et de leurs nationaux, auxquels est reconnu le droit d'établissement dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République Portugaise, (Portugal, Iles adjacentes de Madère, Porto Santo et des Açores), à l'exclusion de ceux énumérés à la liste A, annexée au présent Traité, ne seront, à leur importation en Thaïlande, assujettis à des droits, taxes, surtaxes ou charges, autres au plus élevés, ni à des règles ou formalités, autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires d'une colonie portugaise bénéficieront à leur importation en Thaïlande du traitement de la nation la plus favorisée aussi longtemps que cette colonie concédera aux produits naturels ou fabriqués originaires de la Thaïlande un traitement aussi favorable que celui qu'elle donne aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays étranger quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Thaïlande (à l'exclusion de ceux énumérés à la liste B, annexée au présent Traité), ne seront, à leur importation au Portugal, y compris les Iles adjacentes de Madère, Porto Santo et des Açores, assujettis à des droits, taxes, surtaxes ou charges, autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités, autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque.

Il est bien entendu que les tarifs douaniers applicables aux produits naturels ou fabriqués de chacune des Hautes Parties Contractantes importés sur le territoire de l'autre seront réglementés par les lois intérieures du pays d'importation.

ARTICLE 4.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes (les territoires portugais d'outre-mer exclus) à destination du territoire de l'autre ne seront pas soumis, à leur exportation, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent aux produits similaires destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Le même traitement sera étendu par le Gouvernement thaï aux marchandises exportées à destination des colonies portugaises aussi longtemps que les produits naturels ou fabriqués exportés de ces colonies à destination de la Thaïlande ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent aux produits similaires destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

ARTICLE 5.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre, pour les marchandises mentionnées ou non dans le présent Traité, de tout privilège, faveur ou avantage qu'elle accorde ou pourrait accorder à tout autre pays en ce qui concerne la réexportation, le transit, l'entreposage, le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités douanières y respectives, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes afférents à ces diverses manutentions, de même que pour les règles, formalités et charges dans les opérations de douane.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, aux impôts de consommation, aux droits ou taxes de monopole, d'octroi, d'accise, aux droits de timbre, ainsi que pour le mode de perception de ces droits, taxes ou impôts.

ARTICLE 7.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes édicterait des majorations de droits ou des restrictions ou prohibitions d'importation de nature à modifier profondément les possibilités légales de l'importation et de l'exportation des marchandises, l'autre Partie pourrait demander aussitôt l'ouverture de négociations et si ces négociations n'aboutissaient pas dans un délai d'un mois, prendre toutes mesures qui lui paraîtraient justifiées.

ARTICLE 8.

Les conserves portugaises de sardines (*Clupea Pilchardus*) ne seront pas assujetties lors de leur importation dans le Royaume de Thaïlande, à un droit de douane plus élevé que celui qui est applicable aux conserves préparées avec des poissons de l'espèce *Clupea Sprattus* (Brisling) ou *Clupea Harengus* (Sild).

ARTICLE 9.

Le Gouvernement Thaï reconnaît que les désignations "Porto" et "Madère", et les combinaisons dérivées de l'emploi de ces noms soit dans leurs formes originelles, soit traduits (Port, Oporto, Port-wine, Portwijn, etc., ou Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Madeira Wijn, etc.), ainsi que les désignations "Moscatel de Setubal" et "Carcavelos", constituent des marques régionales ou appellations d'origine dûment protégées au Portugal et appartenant exclusivement aux vins liquoreux produits dans les régions portugaises respectivement du Douro, de l'île de Madère, de Setubal et de Carcavelos.

Le Gouvernement Thaï s'engage à prendre les mesures nécessaires pour réprimer sur le territoire de la Thaïlande l'importation, l'entreposage (soit dans les entrepôts de douane, soit dans les entrepôts cautionnés ou libres), la préparation, l'exportation, la circulation, la mise en vente et la vente de vins portant ces désignations dès qu'ils ne seraient pas originaires des régions portugaises du Douro, de l'île de Madère, de Setubal et de Carcavelos, et qu'ils n'aient pas été exportés respectivement, le Porto par la barre de Douro et le port de Leixões, le Madeira par le port de Funchal, le Moscatel de Setubal par les ports de Lisbonne ou de Setubal, et le Carcavelos par le port de Lisbonne.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes portugaises et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Thaïlande.

La répression des contraventions aux dispositions du présent article s'exercera par voie de saisie, inutilisation ou toutes autres sanctions appropriées, alors même que la véritable origine du produit serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs tels que "genre", "type", "façon", "rival" ou d'une autre indication régionale, spécifique ou autre, toutes marques étiquettes ou inscriptions devant être interdites qui seraient susceptibles d'induire en erreur l'acheteur ou de créer dans son esprit une confusion sur la véritable origine du vin qu'il achète.

Les mêmes sanctions seront prises à l'égard de tous procédés tendant à mettre en vente des vins de liqueur ayant droit, aux termes de cet article, à une appellation d'origine, et dont l'état de pureté à l'importation aurait été altéré par addition d'eau ou de vins autres.

Les sanctions visées ci-dessus seront appliquées à la diligence de l'Administration, ou à la requête du Ministère Public, ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat, ou association ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Les dispositions ci-dessus seront applicables au vin liquoreux portant la marque "Extremadura" et expédié par le port de Lisbonne, dès que la région vinicole dont il est originaire aura été délimitée et que son exportation sera soumise aux mêmes règles et garanties que celles adoptées au Portugal pour les vins énumérés au premier alinéa du présent article.

Le Gouvernement Portugais protégera de même, au Portugal et dans les Iles Adjacentes, les appellations géographiques d'origine thaïe qu'il aura reconnues dans les mêmes conditions.

ARTICLE 10.

Les boissons alcooliques originaires de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujetties à leur importation dans les territoires de l'autre, à des droits d'importation, taxes intérieures ou discriminations quelconques autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou qui seront appliqués aux boissons étrangères de même teneur alcoolique, quelle que soit l'origine, la provenance ou l'appellation de ces dernières.

ARTICLE 11.

Les entreprises de navigation thaïes, ainsi que les navires thaïs, leurs passagers et leurs cargaisons ne seront pas assujettis au Portugal, dans les Iles adjacentes, et dans les Colonies Portugaises à des droits ou impositions autres ou plus élevés, ni à des conditions ou restrictions autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les navires de la nation la plus favorisée, leurs passagers et leurs cargaisons.

Le même traitement sera accordé en Thaïlande aux entreprises de navigation et aux navires portugais, ainsi qu'à leurs passagers et cargaisons.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

a) aux lois spéciales concernant la marine marchande nationale et ayant en vue de favoriser au moyen de primes et autres facilités spéciales les nouvelles constructions et l'exercice de la navigation;

b) aux faveurs accordées aux sociétés de sport nautique;

c) à l'exercice du service maritime dans les ports, les plages et les rades. Le service maritime comprend remorquage, pilotage, assistance et sauvetage maritime;

d) au trafic entre les ports situés sur les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, y compris les colonies. Le dit trafic continuera à être réglementé par les lois en vigueur ou par celles que dans l'avenir seront mises en vigueur respectivement dans chacun des deux pays;

e) à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales et nationales des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exiger, pour établir l'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificat d'origine constatant que l'article importé est de production ou de fabrication nationale, ou qu'il doit être considéré comme tel étant donné la transformation qu'il a subie dans le pays d'où il provient.

La nationalité des marchandises devra être établie, le cas échéant, par un certificat d'origine délivré par les autorités ou entités légalement autorisées à émettre de tels certificats. La présentation de ces certificats pourra être demandée par chacun des pays pour le dédouanement de tous produits dont l'importation dans l'autre pays soit soumise à un régime de licence ou de contingentement. Le Gouvernement du pays d'origine notifiera au Gouvernement du pays destinataire quelles sont, par rapport à chaque produit, les autorités ou entités compétentes pour en attester l'origine, et il fournira au Gouvernement de ce dernier pays les modèles des certificats adoptés pour chaque catégorie de produits.

Le Gouvernement du pays destinataire aura droit d'exiger le visa du certificat d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire ou par une personne ou un organisme habilité par lui. Le visa sera gratuit pour les produits dont l'importation est assujettie à un permis, ou à une licence grevée d'une taxe spéciale.

ARTICLE 13.

Les commis voyageurs munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes du pays d'origine, jouiront sous tous les rapports et notamment en tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des échantillons qui les accompagnent, des mêmes droits et avantages que les commis voyageurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 14.

Il est entendu par les Hautes Parties Contractantes que les stipulations du présent Traité n'affectent, ne remplacent ou ne modifient en aucune manière les lois, ordonnances et règlements concernant la naturalisation, l'immigration, la police et la sécurité

publique qui sont en vigueur ou qui pourront être édictés dans chacun des deux pays pourvu qu'ils ne constituent pas une dérogation au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des ressortissants de l'autre Partie.

ARTICLE 15.

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas :

- a) les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par une des Hautes Parties Contractantes pour faciliter le trafic des frontières avec les pays limitrophes;
- b) les avantages accordés ou qui pourraient être accordés à un Etat limitrophe en ce qui concerne la navigation sur des voies d'eau frontières sans communication avec la mer, ou à leur utilisation;
- c) le régime spécial que le Portugal a institué, ou pourrait instituer, par des accords particuliers avec l'Espagne ou le Brésil;
- d) les régimes spéciaux que les Hautes Parties Contractantes ont institués ou pourraient instituer, en matière tarifaire pour les importations en provenance de leurs territoires d'outre-mer ou pour les exportations destinées à ces mêmes territoires;
- e) les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs autres Etats en vue d'une union douanière.

ARTICLE 16.

Le présent Traité produira ses effets en Thaïlande et en ce qui concerne le Portugal, à la Métropole, Iles adjacentes (Madère, Porto Santo et Açores), n'étant applicable aux Colonies portugaises, sauf si le Portugal notifie la Thaïlande de son désir de rendre applicables les dispositions du même Traité à n'importe laquelle ou lesquelles de ses Colonies.

ARTICLE 17.

Le présent Traité est fait en français.

Il sera ratifié et restera en vigueur pendant une période de cinq ans à partir du jour de l'échange des ratifications qui aura lieu, soit à Lisbonne soit à Bangkok, dans le plus bref délai possible. Si douze mois avant l'expiration de ce délai de cinq ans, aucune des Hautes Parties Contractantes n'a notifié à l'autre son intention de mettre fin à ce Traité, ce dernier continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Il est entendu qu'une telle dénonciation ne saurait avoir pour effet de remettre en vigueur le Traité de 1925, dénoncé par la Thaïlande en date du 9 novembre 1936.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets;

FAIT en double, à Lisbonne, le deuxième jour du quatrième mois de la deux mille quatre cent quatre vingt-unième année de l'ère bouddhique, correspondant au deuxième jour du mois de Juillet de la mil neuf cent trente-huitième année de l'ère chrétienne.

(L.S.) **Phra Bahiddha Nukara**

(L.S.) **Antonio de Oliveira Salazar**

LISTE A

Liste des produits portugais exclus du traitement de
la nation la plus favorisée

Numéro du tarif de la Thaïlande	Désignation des marchandises
6	Beurre
49	Laque en écailles, purifiée ou non
77	Huiles lourdes combustibles pour foyers de chaudières et pour moteurs à combustion interne
78	Huile minérale lubrifiante
102	Allumeurs mécaniques et leurs parties composantes : a) Allumeurs complets (avec ou sans pierre) b) Parties composantes, à l'exception des pierres
124	Tracteurs
148	Bouteilles thermos

LISTE B

Liste des produits thaïs exclus du traitement de la
nation la plus favorisée

Numéro du tarif portugais	Désignation des marchandises
3	Moutons
4	Chevaux
5	Juments
614	Chocolat
615	Conserves alimentaires : de poisson
634	Huiles d'animaux marins, hydrogénées
645	Vinaigre
724	Tracteurs et locomobiles

**TREATY BETWEEN THAILAND AND JAPAN CONCERNING
THE CONTINUANCE OF FRIENDLY RELATIONS AND
THE MUTUAL RESPECT OF EACH OTHER'S
TERRITORIAL INTEGRITY**

His Majesty the King of Thailand and His Majesty the Emperor of Japan,
Being equally animated by the earnest desire of reaffirming and further strengthening the traditional bonds of friendship between Thailand and Japan, and

Being convinced that the peace and the stability of East Asia is the common concern of the two States,

Have resolved to conclude a treaty, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Thailand:

Phya Sri Sena, Knight Grand Cross of the Most Noble Order of the Crown of Thailand, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan;

His Majesty the Emperor of Japan:

Hachiro Arita, Zyosanmi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties shall mutually respect each other's territorial integrity and hereby reaffirm the constant peace and the perpetual friendship existing between them.

ARTICLE 2.

The High Contracting Parties shall mutually maintain friendly contact in order to exchange information, and to consult one another, on any question of common interest that may arise.

ARTICLE 3.

In the event of one of the High Contracting Parties suffering an attack from any third Power or Powers, the other Party undertakes not to give aid or assistance to the said Power or Powers against the Party attacked.

ARTICLE 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok, as soon as possible.

ARTICLE 5.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either Party shall have given such notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Tokyo, this twelfth day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, corresponding to the twelfth day of the sixth month in the fifteenth year of Syōwa, and the twelfth day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L.S.) **Phya Sri Sena.**

(L.S.) **Hachiro Arita.**